

## **Expérience d'un séjour de développement professionnel et de collaboration auprès du Centre européen des langues vivantes (CELV) à Graz, Autriche**

*Laura Ambrosio, Professeure FLS,  
Institut des langues officielles et du bilinguisme (ILOB)*

Pour une partie de mon congé professionnel universitaire, j'ai demandé à passer un séjour de recherche au sein de l'équipe du Centre européen des langues vivantes (CELV) à Graz, en Autriche. Pour cette participation à un partenariat existant entre le Canada et l'Europe, j'ai reçu l'appui de l'Université d'Ottawa, par l'entremise de l'Institut des langues officielles et du bilinguisme (ILOB), ainsi que l'accueil et la cordiale collaboration de l'équipe du CELV à Graz – administrateurs, personnel de soutien et stagiaires.

Un point marquant de cette collaboration et de mon cheminement d'apprentissage aura été de pouvoir profiter de la diversité des bagages culturels de cette équipe composée de membres venant de plusieurs pays d'Europe. Les différences convergeaient toutefois vers un objectif commun, celui du partage de compétences propres à la construction d'environnements cohésifs, linguistiquement et culturellement variés. Une fois sur place, j'ai eu un contact direct et quotidien avec un environnement de travail dynamique, au cœur de la réalité européenne, ce qui m'a permis de réfléchir sur les défis des pays européens en quête de cohésion sociale et de valorisation des nombreuses langues présentes sur leur territoire. Mon séjour m'a aussi permis de profiter des ressources du programme « Parcours d'apprentissage : approches holistiques de développement des apprenants », et d'y contribuer. Je présenterai ici le contexte de cette expérience riche et fort intéressante.

En guise de préambule, il faut savoir qu'avec le programme « Les langues au cœur des apprentissages » (2016-2019), le CELV continue à favoriser l'étude et la collaboration avec des chercheurs qui tracent, en partenariat avec d'autres équipes, différents parcours éducatifs pour les apprenants selon une pédagogie qui favorise l'autonomie, l'épanouissement personnel et les capacités socioaffectives. Ces parcours développent non seulement l'apprentissage cognitif des langues, mais aussi les compétences interculturelles essentielles pour la vie professionnelle et personnelle.

De façon plus pointue, un des objectifs 2016-2019 du CELV est d'enrichir la plateforme de ressources pour le programme « Parcours d'apprentissage : approches holistiques de développement des apprenants ». Ce projet présuppose des environnements d'apprentissage ou des activités de classe qui visent à développer l'esprit critique et d'autoréflexion sur l'apprentissage des apprenants, en aidant ces derniers à mieux autoévaluer leurs objectifs, leur motivation, ainsi que les facteurs affectifs, sociaux et culturels associés à leur propre cheminement pédagogique, à court et à long terme.

Un des projets de ma pratique pédagogique – projet qui correspond à la composante de l'expérience étudiante de la Vision 2020 de l'Université d'Ottawa – est l'intégration de l'apprentissage en milieu communautaire à l'intérieur de ma charge de cours (Français langue seconde et Didactique des langues secondes). Cette dimension revêt une importance particulière dans la théorie de l'enseignement des langues, surtout en ce qui a trait à la motivation des apprenants et à leur propre représentation identitaire,

comme étudiants et comme partenaires des communautés de langues secondes dans lesquelles ils choisissent de s'insérer.

Comme j'ai pu le constater pendant mon séjour européen, un des grands objectifs de la recherche en enseignement des langues, aussi bien au Canada qu'en Europe, est d'établir des liens entre l'apprentissage et l'évaluation, afin de parvenir à une plus grande cohésion sociale, y compris en ce qui concerne les politiques institutionnelles et les pratiques de terrain.

Dans cette perspective, mon travail de recherche et de collaboration à Graz s'est aligné à la fois sur les contextes et domaines ciblés par le CELV et sur les orientations de l'Université d'Ottawa et de l'ILOB.

Le but commun de plusieurs recherches actuelles en enseignement et évaluation des langues est de réfléchir aux exigences de formation et d'intégration – ou d'intégration et de formation – à la fois linguistiques et sociales, selon les priorités et les circonstances propres aux divers pays, en lien avec des visées d'équité, de citoyenneté et d'inclusion sociale, par des apprentissages formels et non formels, ayant « l'apprenant » au cœur de toute initiative.

Dans le contexte migratoire exceptionnel d'aujourd'hui, plusieurs initiatives sont en place ou en construction, proposées par les différents paliers institutionnels. Cependant, celles-ci ne sont pas uniformes, ne jouissent pas de la même priorité ou ne sont pas perçues selon la même urgence ou les mêmes besoins d'un palier à l'autre comme en témoignent diverses organisations internationales (ALTE<sup>i</sup>, LAMI<sup>ii</sup>, CoE<sup>iii</sup>, LASIG<sup>iv</sup>). Les solutions efficaces ne sont pas toujours connues ou rendues visibles, et parfois, des programmes qui pourraient constituer une passerelle entre des parcours d'apprentissage et d'intégration demeurent méconnus (voir, entre autres, les ressources proposées sur la plateforme du CELV<sup>v</sup>, celles du Conseil de l'Europe consacrées au Label européen des langues<sup>vi</sup>, ou le SIRIUS Network<sup>vii</sup>).

C'est dans cette perspective que j'ai travaillé, lors de mon séjour à Graz, à l'élaboration d'un questionnaire préliminaire concernant le développement, le partage et la publication de ressources pédagogiques qui proposent des outils destinés aux enseignants, avec des propositions d'accompagnement qui facilitent l'apprentissage autonome. Cette réflexion est basée sur des modèles d'apprentissage en milieu communautaire selon ce qui se fait à l'Université d'Ottawa. Elle a été mise en lien avec des programmes et des encadrements proposés par le CELV – par exemple, le Cadre de référence pour des approches plurielles (CARAP) – dans des environnements d'apprentissage des langues, pour des finalités d'intégration et d'enseignement formel et non formel, au-delà de la traditionnelle salle de classe.

L'objectif central de ce questionnaire est de reconnaître et de stimuler, à partir de ce qui est déjà en place, des initiatives pour le développement d'approches globales et intégratives du parcours d'apprentissage des apprenants. Le questionnaire a pour objectif de recueillir des données :

- pouvant servir de corollaires à la réflexion d'un groupe de travail d'experts ;
- permettant d'établir des liens avec des recherches et initiatives en cours ;
- pouvant contribuer à l'élaboration de projets et de ressources qui nourrissent la pratique des formateurs et des médiateurs de l'enseignement des langues en lien avec les politiques élaborées par le Conseil de l'Europe et les initiatives promues par le CELV.

Afin d'atteindre ces objectifs, le questionnaire s'adresse à différentes catégories de répondants, médiateurs, enseignants, bénévoles, intervenant en salle de classe, responsables de politiques et chercheurs, car les enjeux relèvent de différents paliers institutionnels. Le questionnaire vise à obtenir des informations sur :

- les parcours d'apprentissage et d'intégration, selon différents profils d'apprenants ;
- l'accompagnement, l'encadrement, l'expérience, la motivation, des apprenants et des enseignants ;
- les autres facteurs déterminés par les politiques et institutions existantes.

Le « questionnement » tient compte de différents concepts d'autonomie dans un parcours d'apprentissage, ainsi que des approches ou des processus d'apprentissage, établis ou plus récents, en psychologie de l'enseignement des langues. Ces concepts sont basés sur des valeurs et compétences qui développent les capacités cognitives, affectives et socioculturelles des apprenants.

La collaboration avec d'autres collègues qui s'intéressent aux mêmes thématiques, au Canada ou en Europe, permettra de poursuivre cette réflexion. L'objectif consiste à regarder ce qui se fait déjà et ce qui peut être proposé, à la lumière de la comparaison des données qui pourront être recueillies au moyen du questionnaire, par exemple, et du questionnement connexe.

---

i <http://events.cambridgeenglish.org/alte2017-test/perch/resources/book-of-abstractsfinal-v5-2.pdf>

ii <http://events.cambridgeenglish.org/alte-2017/programme.php>

iii <http://www.coe.int/en/web/lang-migrants>

iv Language Autonomy Special Interest Group Conference: <http://lasig.iatefl.org/local-conferences.html>

v <http://www.ecml.at/>

vi [http://ec.europa.eu/education/initiatives/language-label\\_fr](http://ec.europa.eu/education/initiatives/language-label_fr)

vii <http://www.sirius-migrationeducation.org/>